Porównanie tłumaczeń Jana 19:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tam więc z powodu ― Przygotowania ― Judejczyków, gdyż blisko był ― grobowiec, położyli ― Jezusa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tam więc ze względu na Dzień Przygotowania Judejczyków gdyż blisko był grobowiec położyli Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam zatem, ze względu na żydowski Dzień Przygotowania\* – gdyż blisko był grobowiec – położyli Jezusa.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [Tam więc z powodu przygotowania\*.] Judejczyków, bo blisko był grobowiec, położyli Jezusa. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tam więc ze względu na Dzień Przygotowania Judejczyków gdyż blisko był grobowiec położyli Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ grobowiec ten był blisko, a Dzień Przygotowania chylił się ku końcowi, tam właśnie położyli Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam więc położyli Jezusa z powodu żydowskiego dnia przygotowania, bo grób był blisko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tam dla dnia przygotowania żydowskiego, iż on grób był blisko, położyli Jezusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tam tedy, dla Przygotowania Żydowskiego, iż grób był blisko, położyli Jezusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam to więc, ze względu na żydowski dzień Przygotowania, złożono Jezusa, bo grób znajdował się w pobliżu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam więc, z powodu żydowskiego dnia Przygotowania, że blisko był grób, położyli Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam położyli Jezusa z powodu żydowskiego dnia Przygotowania, bo grób był blisko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam więc, ponieważ grobowiec był blisko, złożono ciało Jezusa ze względu na żydowski dzień przygotowania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tam zatem ze względu na judejski Dzień Przygotowania złożyli Jezusa, grobowiec bowiem był blisko.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Złożono w nim ciało Jezusa ze względu na to, że nadchodziło święto Paschy, a grobowiec ten był blisko.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam więc pochowali Jezusa ze względu na żydowski Dzień Przygotowania. Bo grób był blisko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тут і поклали Ісуса, з огляду на юдейську п'ятницю, отже гробниця була близько. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | tam więc przez ten dzień Podstępne Przygotowanie Sztucznego Materialnego Urządzenia Judajczyków, że blisko był ten pamiątkowy grobowiec, położyli Iesusa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc tam położyli Jezusa, z powodu Przygotowania Żydów, ponieważ grobowiec był blisko. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A ponieważ był to dla Judejczyków Dzień Przygotowania i ponieważ grób był niedaleko, tam właśnie pochowano Jeszuę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam więc, ze względu na żydowskie Przygotowanie położyli Jezusa, ponieważ ów grobowiec pamięci był w pobliżu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Złożyli w nim więc ciało Jezusa, bo spieszyli się, aby zdążyć przed nastaniem szabatu. |

1. 1) Kończył się on o godz.18:00, gdy zaczynał się uroczysty szabat. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dzień przygotowania do szabatu, czyli piątek (w tym wypadku przypadający przed Paschą) [↑](#footnote-ref-3)